לראות את האור -- Voir la lumière, Lireot het hahor

Lien pour l'écoute	לראות את האור
Interprète: Efrat Gosh	אפרת גוש
Paroles : Barak Feldmann *Musique* : *Assaf Amdorsky*	**מילים: ברק פלדמן** **לחן: אסף אמדורסקי**
quand j'ai vu le chemin de ma vie disparaître dans une forêt épaisse, et des murs silencieux et dans la terre pleine de sang dégoulinant partout mes pieds se sont posés, et se sont enracinés	כי ראיתי את דרכי נעלמת ביער סבוך, בין קירות חורשים ובתוך האדמה המדממת רגלי ננעצו, היכו שורשים
et pendant une minute j'ai pu entendre les feuilles m'enseigner leurs chants et j'ai voulu remonter, pour fleurir avec eux	ולרגע יכולתי לשמוע עלים מלמדים שירתם ורציתי לעלות גבוה לפרוח איתם
et pour rencontrer les gouttes de la pluie qui m'imbibaient et dégoulinaient sous moi avec le vent glacial et désespérant qui me congelait et m'alourdissait	הכרתי טיפותיו של הגשם נקוות בתוכי, יורדות מתחתי והרוח קרה ונואשת הקפיאה אותי, הכבידה עלי
et pour un moment j'ai pu toucher l'extrême de la grise douleur et j'ai voulu remonter, remonter pour voir la lumière pour voir la lumière	ולרגע יכולתי לנגוע בקצה הכאב האפור ורציתי לעלות גבוה לראות את האור לראות את האור
on dit que le ciel est bleu au-dessus de nous et plein de lumière peut-être qu'un jour, moi aussi je pourrai le voir, le voir	אומרים השמיים כחולים מעלינו מלאים באורות אולי יום אחד אוכל גם אני לראות לראות...
et je suis tombé sur le sol, en silence j'ai fermé les yeux, j'ai fermé mon cœur et j'ai senti comment je me délivrais de toutes mes douleurs, de toute ma solitude	ונפלתי לארץ, בשקט עצמתי עיני, אטמתי ליבי והרגשתי איך אני מתפרקת מכל כאבי, מכל בדידותי
et pour un moment j'ai pu m'échapper comme une plume sur l'aile d'un oiseau et j'ai réussi à remonter pour voir la lumière pour voir la lumière	ולרגע יכולתי לברוח כנוצה על כנפה של ציפור והצלחתי לעלות גבוה לראות את האור לראות את האור
et pour un moment j'ai pu m'échapper comme une plume sur l'aile d'un oiseau et j'ai réussi à remonter pour voir la lumière pour voir la lumière pour voir la lumière pour voir la lumière	ולרגע יכולתי לברוח כנוצה על כנפה של ציפור והצלחתי לעלות גבוה לראות את האור לראות את האור לראות את האור לראות את האור
Retrouvez nos traductions dans notre livre "200 traductions de Chansons Israéliennes" *Librairie du Temple – 52 rue des Rosiers 75004 Paris* *ou sur Amazon : https://www.amazon.fr/dp/1790358760* *ou au format pdf* *Veuillez Cliquez ici*	

Tous droits réservés - © 2020 philb7777777@gmail.com

בגלל הרוח -- Grâce à l'esprit, Biglal harouah

Lien pour l'écoute	בגלל הרוח
Interprète : Shlomi Shabat	שלומי שבת
Paroles : Mika Chitrit *Musique* : *Leah Shabat*	**מילים: מיכה שטרית** **לחן: לאה שבת**
ce sera ce que ça sera (Advienne que pourra) je changerai encore je réaliserai mes rêves malgré les mauvaises nouvelles et les coups et les malheurs ils ne changeront pas ce que je suis	יהיה מה שיהיה אני עוד אשנה אני אגשים את חלומי נושאי בשורה רעה מכות או עוד גזירה לא ישנו את מהותי
moi et toi et Dieu à mes côtés je vaincrai toujours non par la force mais seulement grâce à l'esprit qui souffle dans mon dos	אני את והאל שלצידי עוד ננצח לא בגלל הכח רק בגלל הרוח הנושבת בגבי
seulement grâce à l'esprit qui est en moi, dans ma tête et mon âme seulement grâce à l'esprit qui est en moi, dans mon sang et mon âme	רק בגלל הרוח בתוכי, במוחי, בנשמתי רק בגלל הרוח בתוכי, בדמי, בנשמתי
c'est tout ce que j'ai à dire Je le hurlerai encore et même sur la lune ils l'entendront celui qui dit : pas comme ça celui-là je ne l'oublierai pas le jour viendra où je lui démontrerai que j'avais raison. Oui	את שיש לי להגיד, אני עוד אצרח אפילו בירח ישמעו מי שיגיד: "לא כך" אותו לא אשכח יבוא היום אוכיח צדקתי
moi et toi et Dieu à mes côtés je vaincrai toujours non par la force mais seulement grâce à l'esprit qui souffle dans mon dos	אני את והאל שלצידי עוד ננצח לא בגלל הכח רק בגלל הרוח הנושבת בגבי
seulement grâce à l'esprit qui est en moi, dans ma tête et mon âme seulement grâce à l'esprit qui est en moi, dans mon sang et mon âme	רק בגלל הרוח בתוכי, במוחי, בנשמתי רק בגלל הרוח בתוכי, בדמי, בנשמתי

Retrouvez nos traductions dans notre livre "200 traductions de Chansons Israéliennes"
Librairie du Temple – 52 rue des Rosiers 75004 Paris
ou sur Amazon : https://www.amazon.fr/dp/1790358760
ou au format pdf
Veuillez Cliquez ici

שבט אחים ואחיות -- Une tribu de frères et sœurs, Shevet Hakhim veHakhayot

Lien pour l'écoute :	שבט אחים ואחיות
Interprète : ***Idan Raichel***	**עידן רייכל**
Paroles : Doron Medali	מילים: דורון מדלי
Musique : Idan Raichel	לחן: עידן רייכל
70 ans dans la voiture Je voyage et je regarde Ce qu'il y avait et ce que c'est devenu Et comment mon âme encore vibre	70 שנה בְּמְכוֹנִית אני נוסע וּמַבִּיט עַל מָה הָיָה וּמָה נִהְיָה ואיך נפשי עוד הוֹמִיָּה
Des levers de soleil à Massada De Jérusalem pendant les selihot* De la plage du lac de Galilée et Akhziv Des fêtes de Tel-Aviv	מֵהַמְּצָדָה של הזריחות ירושלים בַּסְּלִיחוֹת מֵחוֹף כִּנֶּרֶת ואכזיב מהמסיבות של תל אביב
Mon père avait rêvé et avait prié De vivre dans le pays d'Israël Aujourd'hui mon fils me demande Quelle est l'histoire d'Israël	אבי חלם והתפלל לחיות בארץ ישראל היום ילדי אותי שואל מה הסיפור של ישראל
Ici est la maison, ici est le cœur Et toi je ne te quitterai pas Nos pères en sont les racines Et nous en sommes les fleurs, les mélodies Une tribu de frères et sœurs	כאן זה בית, כאן זה לב וְאוֹתָךְ אנ'לא עוזב אבותינו- שורשים וַאֲנַחְנוּ הפרחים, המנגינות שֵׁבֶט אַחִים וַאֲחָיוֹת
Même quartier, même rue Les douze fils de Jacob Rassemblent ensemble les errants Dans un sac à dos de languissements	אותה שכונה, אותו רחוב תְּרֵיסָר בנים של יעקב אוספים ביחד נדודים בתוך תרמיל געגועים
L'homme est le paysage/reflet de sa patrie Qui grave des lignes dans sa paume Entre les prières et les vœux Des odeurs du jardin d'agrumes	אדם הוא נוף מולדתו חורט קווים בְּכַף יָדוֹ בין התפילות לַנְּדָרִים ריחות פרדס של הדרים
Et dans les yeux de ma mère Toujours je trouverai ma place Sur la guitare se joue Une vieille mélodie qui nous oriente	וּבְעֵינֶיהָ של אימי תמיד אמצא את מקומי על הגיטרה מתנגן ניגון עתיק שֶׁמְּכַוֵּן
Ici est la maison, ici est le cœur Et toi je ne te quitterai pas Nos pères en sont les racines Et nous en sommes les fleurs, les mélodies Une tribu de frères et sœurs	כאן זה בית, כאן זה לב וְאוֹתָךְ אנ'לא עוזב אבותינו- שורשים וַאֲנַחְנוּ הפרחים, המנגינות שֵׁבֶט אַחִים וַאֲחָיוֹת
Depuis le début tout est cousu/prévu Des morceaux, morceaux d'étoffe de l'histoire Comme deux mots qui se rejoignent Grace au fil d'or du poète	מבראשית הכל תפור טלאים, טלאים של הסיפור כמו שתי מילים- להתחבר בְּחוּט זהב של משורר
Je suis d'ici, j'y appartiens Et chaque ami est comme un frère Tu es celle qui palpite dans mon cœur	אני מכאן, אני שייך וְכָל חבר שלי כמו אח את הפועמת בִּלְבָבִי

Tous droits réservés - © 2020 philb7777777@gmail.com

Je suis oriental et occidental	אני מזרח-מערבי
Ici est la maison, ici est le cœur Et toi je ne t'abandonnerai pas Nos pères en sont les racines Et nous en sommes les fleurs, les mélodies Une tribu de frères et sœurs	כאן זה בית ,כאן זה לב וְאוֹתָךְ אנ'לא עוזב אבותינו- שורשים ואנחנו הפרחים, המנגינות שֵׁבֶט אַחִים וַאֲחָיוֹת
Ici est la maison, ici est le cœur Et toi je ne te quitterai pas Nos pères en sont les racines Et nous en sommes les fleurs, les mélodies Une tribu de frères et sœurs	כאן זה בית,כאן זה לב וְאוֹתָךְ אנ'לא עוזב אבותינו- שורשים ואנחנו הפרחים, המנגינות שֵׁבֶט אַחִים וַאֲחָיוֹת
*Ndt : *prières de pardon avant Yom Kippour*	

Retrouvez nos traductions dans notre livre "200 traductions de Chansons Israéliennes"
Librairie du Temple – 52 rue des Rosiers 75004 Paris
ou sur Amazon : https://www.amazon.fr/dp/1790358760
ou au format pdf
Veuillez Cliquez ici

אלי אלי -- mon Dieu, mon Dieu, Éli, Éli

Lien pour l'écoute	אלי אלי
Interprète: Ofra Haza	עפרה חזה
Paroles : Hannah Senesh *Musique* : *David Zahavi*	**מילים: חנה סנש** **לחן: דוד זהבי**
Mon Dieu, mon Dieu puissent exister éternellement Le sable et la mer Les eaux jaillissantes L'éclair du ciel La prière de l'homme	אלי, אלי שלא יגמר לעולם החול והים, רשרוש של המים, ברק השמיים, תפילת האדם.
Le sable et la mer Les eaux jaillissantes L'éclair du ciel La prière de l'homme	החול והים, רשרוש של המים, ברק השמיים, תפילת האדם.
Mon Dieu, mon Dieu puissent exister éternellement Le sable et la mer Les eaux jaillissantes L'éclair du ciel La prière de l'homme	אלי, אלי שלא יגמר לעולם החול והים, רשרוש של המים, ברק השמיים, תפילת האדם.
Le sable et la mer Les eaux jaillissantes L'éclair du ciel La prière de l'homme	החול והים, רשרוש של המים, ברק השמיים, תפילת האדם.
Hannah Szenes - héroïne juive 1921-1944 poète et résistante. Elle fut parachutée en Hongrie par les Anglais. Elle fût arrêtée, torturée et exécutée par les Nazis.	

Retrouvez nos traductions dans notre livre "200 traductions de Chansons Israéliennes"
Librairie du Temple – 52 rue des Rosiers 75004 Paris
ou sur Amazon : https://www.amazon.fr/dp/1790358760
ou au format pdf
Veuillez Cliquez ici